



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 SETTEMBRE 2020

**Natività della Santissima Signora nostra,  
Madre di Dio e sempre vergine Maria.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Nella data odierna le chiese d'Oriente e d'Occidente celebrano la nascita di Maria, la madre del Signore. La fonte prima che racconta l'evento è il cosiddetto Protovangelo di Giacomo secondo il quale Maria nacque a Gerusalemme nella casa di Gioacchino ed Anna. Qui nel IV secolo venne edificata la basilica di sant'Anna e nel giorno della sua dedicazione veniva celebrata la natività della Madre di Dio. La festa si estese poi a Costantinopoli e fu introdotta in occidente da Sergio I, un papa di origine siriana.

Dall'eternità, Il Padre opera per la preparazione della Tuttasanta, di Colei che doveva divenire la madre del Figlio suo, il tempio dello Spirito Santo. La genealogia di Gesù proposta dal Vangelo di Matteo culmina nell'espressione «Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo». Con Maria, dunque, è venuta l'ora del Davide definitivo, della instaurazione piena del regno di Dio. Con la sua

nascita inoltre prende forma il grembo offerto dall'umanità a Dio perché si compia l'incarnazione del Verbo nella storia degli uomini. Maria bambina infine è anche immagine dell'umanità nuova, quella da cui il Figlio suo toglierà il cuore di pietra per donarle un cuore di carne che accolga in docilità i precetti di Dio. Onorando la natività della Madre di Dio si va al vero significato e il fine di questo evento che è l'incarnazione del Verbo. Infatti Maria nasce, viene allattata e cresciuta per essere la Madre del Re dei secoli, di Dio. È questo, del resto, il motivo per cui di Maria soltanto (oltre che di S. Giovanni Battista e naturalmente di Cristo) non si festeggia unicamente la "nascita al cielo", come avviene per gli altri santi, ma anche la venuta in questo mondo. In realtà, il meraviglioso di questa nascita non è in ciò che narrano con dovizia di particolari e con ingenuità gli apocrifi, ma piuttosto nel significativo passo in avanti che Dio fa nell'attuazione del suo eterno disegno d'amore. Per questo la festa odierna è stata celebrata con lodi magnifiche da molti santi Padri, che hanno attinto alla loro conoscenza della Bibbia e alla loro sensibilità e ardore poetico. "Dio onnipotente, prima che l'uomo cadesse, previde la sua caduta e decise, prima dei secoli, l'umana redenzione. Decise dunque di incarnarsi in Maria". "Oggi è il giorno in cui Dio comincia a mettere in pratica il suo piano eterno, poiché era necessario che si costruisse la casa, prima che il Re scendesse ad abitarla. Casa bella, poiché, se la Sapienza si costruì una casa con sette colonne lavorate, questo palazzo di Maria poggia sui sette doni dello Spirito Santo. Salomone celebrò in modo solennissimo l'inaugurazione di un tempio di pietra. Come celebreremo la nascita di Maria, tempio del Verbo incarnato? In quel giorno la gloria di Dio scese sul tempio di Gerusalemme sotto forma di nube, che lo oscurò. Il Signore che fa brillare il sole nei cieli, per la sua dimora tra noi ha scelto l'oscurità" (1 Re 8,10-12), disse Salomone nella sua orazione a Dio. Questo nuovo tempio si vedrà riempito dallo stesso Dio, che viene per essere la luce delle genti. "Alle tenebre ed alla mancanza di fede dei Giudei, rappresentate dal tempio di Salomone, fa seguito il giorno luminoso nel tempio di Maria. È giusto, dunque, cantare questo giorno e Colei che nasce in esso".

*Grande Dossologia e l'Apolitikion "I Ghennisis su Theotoke".*

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Mnisthiti, Kirie, tù Dhauid  
kè pàsis tis praòtitos aftù.**  
*Tès presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Kujtohu, o Zot, për Davidhin e  
për gjithë mundimet e tij.  
*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Ricordati, Signore, di Davide,  
di tutte le sue fatiche.  
*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òmose Kìrios tò Dhauid  
alithian kè u mì athetìsi aftìn.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghùs  
thavmastòs, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Zoti i dha besën Davidhit, fjalë  
ka e cila s'priret prapë.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o  
i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore ha giurato a Davide,  
promessa da cui non torna  
indietro.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Òdhe katikìso, òti iretisàmin  
aftìn.**  
*I ghènnìsìs su, Theotòke, \*  
charàn emìnise pàsi tì ikumèni;  
\* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs  
dhikeosìnìs, \* Christòs o Theòs  
imòn: \* kè lisas tìn katàran,  
\* èdhoke tìn evloghian; \* kè  
katarghìsas tòn thànaton \*  
edhorìsato imìn zoìn tìn eònion.*

Këtu do të rri, sepse e disha.  
*Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)*

Qui risiederò, perché l'ho  
voluto.  
*La tua nascita, o Madre di Dio, ha  
rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato  
la vita eterna.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke  
prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghùs  
thavmastòs, psàllondàs si:  
Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi  
Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë \* o  
i çuditshëm ndër shëjtrat \* neve  
çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e  
prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei mirabile  
tra i santi, salva noi che a te  
cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**I ghènnìsìs su, Theotòke, \*  
charàn emìnise pàsi tì ikumèni;  
\* ek su gàr anètilen o Ìlios \* tìs  
dhikeosìnìs, \* Christòs o Theòs  
imòn: \* kè lisas tìn katàran,  
\* èdhoke tìn evloghian; \* kè  
katarghìsas tòn thànaton \*  
edhorìsato imìn zoìn tìn eònion.**

Lindja jote, o Hyjlindëse \* i  
lajmëroi gëzim të tërë jetës \* se  
nga ti shkepti dielli i drejtësisë  
\* Krishti perëndia ynë \* çë  
zgjidhi nëmën e i dha bekimin  
\*edhe vdekjen dërmoi \* edhe  
neve na dhuroi jetën e pasosme.  
(H.L.,f.30)

La tua nascita, o Madre di Dio,  
ha rivelato la gioia a tutta la terra,  
perché da te è sorto il sole di  
giustizia, Cristo Dio nostro: egli,  
ponendo fine alla maledizione,  
ci ha dato la benedizione, e  
distrutta la morte, ci ha donato la  
vita eterna.

## KONDAKION

**Ioakìm kè Ànna \* onidhismù  
ateknias, \* kè Adhàm kè Èva  
\* ek tìs fthoràs tù thanàtu \*  
ileftheròthisan, Àchrande, \*  
en tì aghìa ghènnìsi su; \* aftìn  
eortàzi kè o laòs su \* enochìs  
tòn ptesmàton \* litrothìs en  
tò kràzin si: I stìra tìkti tìn  
Theotòkon \* kè trofòn tìs zoìs  
imòn.**

Me lindjen tënde, o e dëlirë,  
\* Ioaqimi dhe Ana \* u shpëtuan  
nga turpja e shterpësisë \* dhe  
Adhami e Eva nga shkatërrimi  
i vdekjes \* Atë e kremton edhe  
populli yt \* i liruar nga faji i  
mbëkatëvet e të thërret \* Shterpa  
lind Hyjlindësen \* dhe atë çë  
tagjis jetën tonë. (H.L.,f.31)

Gioacchino e Anna sono  
stati liberati dall'obbrobrio  
della sterilità, e Adamo ed Eva  
dalla corruzione della morte, o  
immacolata, nella tua santa natività;  
anche il tuo popolo la festeggia,  
riscattato dalla pena dovuta alle  
nostre colpe, mentre a te acclama:  
La sterile partorisce la Madre di  
Dio, la nutrice della nostra vita.

## APOSTOLOS (Fil 2, 5 -11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)  
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)  
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se sote para gjithë gjeneratat do të më thërrësën të bekuar. (Lc 1, 48)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

*Alliluia (3 volte).*

- Ascolta, figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal 44, 11)

*Alliluia (3 volte).*

- I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. (Sal 44, 13b)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi tek ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, me gjithë se ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po xheshi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit; te fytyra i njohur si njeri, përluli vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e vdekje mbi kryqe. Për këtë Perëndia e lartësoi e i dha një ëmër që është përmbi çdo tjetri ëmër; ashtu që, tek ëmri i Jisuit, çdo gju u përlultë ndër qiel, mbi dhe e nën dhe; e çdo gjuhë rrëfëjtit se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

*Alliluia (3 herë).*

- Gjegji, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dishëronjë bukurinë tënde. (Ps 44, 11)

*Alliluia (3 herë).*

- Më të bëget't e popullit kërkojën fytyrën tënde. (Ps 44, 13b)

*Alliluia (3 herë).*

## VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28)

## VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma così Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la custodiscono!».

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojin Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjegjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: “O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj”. U përgjegj Jisui e i tha: “Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret”. E kur ai thoj këto, një grua nga gjindja ngrëjti zërin e i tha: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!”. Po ai tha: “Të lumtur më shpejtë ata që gjegjjen fjalën e Perëndisë dhe e ruajën”.

## MEGALINARIO

Allòtrion tòn mitèron  
i parthenìa, kè xènon tès  
parthènis i pedhopiia: epì  
si, Theotòke, amfòtera  
okonomithi; Dhiò se pàse e filè  
tis ghìs apàfstos makarizomen.

Gjë e huaj ë për mëmat  
virgjëria, \* e panjohur birlindja  
nga virgjëreshat; \* po tek ti, o  
Hyjlindse, \* u pajtuan të dya.  
\* Prandaj na gjithë gjeneratat e  
jetës gjithmonë të madhërojmë.  
(H.L.,f.32)

Inconcepibile la verginità delle  
madri e inaudita la procreazione  
delle vergini; ma in te, Madre di  
Dio, si sono entrambe conciliate.  
Perciò tutte le genti della terra  
senza fine ti magnificano.

## KINONIKON

Potirion sotiriù lipsome, kè  
tò ònoma Kiriu epikalèsome.  
Alliluia. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr,  
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.  
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della  
salvezza e invocherò il nome del  
Signore. Alliluia. (3 volte)

## MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Qual è il senso di questa festa?*

**Il sacerdote:** La Sacra Scrittura non parla della nascita di Maria. Questa festa si ispira al *Protovangelo di Giacomo*, che è un libro apocrifo e quindi non riconosciuto come sacro dalla Chiesa, nel quale si trovano molte notizie sulla infanzia di Maria. Il significato fondamentale di questa festa è messo in evidenza dai testi dell'ufficiatura. Il disegno eterno di Dio si manifesta, comincia la rigenerazione dell'umanità, le profezie si compiono, perché finalmente la sterile Anna ha dato alla luce "la figlia di Dio", che sarà la dimora del Creatore. L'antica condanna è stata sciolta dalla nascita di Maria che diventa portatrice di grazia.

Pertanto è la gioia che riempie il mondo intero: gioia prima di tutto dei genitori, Gioacchino ed Anna, non solo perché è cessato "l'obbrobrio" della sterilità ed hanno avuto una figlia, ma anche perché donano al mondo l'inizio della nostra salvezza. Gioia degli Angeli nel cielo. Gioia degli uomini sulla terra: "La tua Natività gloriosa, o Vergine, ha annunciato la gioia al mondo intero" recita il *tropario* della festa. E' una gioia cosmica come canta un altro inno: "I raggi spirituali della gioia universale si sono diffusi nel mondo quando sei nata, annunciando a tutti il Sole della gloria, Cristo Dio, perché tu sei apparsa la mediatrice della vera gioia e della grazia".

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it